

# Inhaltsverzeichnis

|                                                                     |           |
|---------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>VORWORT .....</b>                                                | <b>9</b>  |
| <b>INHALTSVERZEICHNIS .....</b>                                     | <b>10</b> |
| <b>TABELLENVERZEICHNIS .....</b>                                    | <b>14</b> |
| <b>ABBILDUNGSVERZEICHNIS .....</b>                                  | <b>15</b> |
| <b>1 EINLEITUNG .....</b>                                           | <b>17</b> |
| 1.1 DEFINITION DER BEGRIFFE .....                                   | 18        |
| 1.1.1 Globalisierung .....                                          | 18        |
| 1.1.2 Internationalisierung .....                                   | 19        |
| 1.1.3 Lokalisierung .....                                           | 20        |
| 1.1.4 Outsourcing.....                                              | 20        |
| <b>2 GLOBALISIERUNG .....</b>                                       | <b>22</b> |
| 2.1 HISTORISCHER EXKURS.....                                        | 22        |
| 2.2 WAS VERSTEHT MAN UNTER GLOBALISIERUNG? .....                    | 23        |
| 2.3 WAS BEDEUTET DER BEGRIFF GLOBALISIERUNG FÜR DIESE ARBEIT? ..... | 27        |
| <b>3 ENTWICKLUNG DES INTERNET UND TELEARBEIT.....</b>               | <b>29</b> |
| 3.1 EINBLICK IN DIE ENTWICKLUNG DES INTERNET.....                   | 30        |
| 3.2 TELEARBEIT .....                                                | 34        |
| 3.2.1 Telearbeit – was ist das eigentlich?.....                     | 35        |
| 3.2.2 Formen der Telearbeit .....                                   | 37        |
| 3.2.2.1 Heimbasierte Telearbeit.....                                | 37        |
| 3.2.2.2 Mobile Telearbeit.....                                      | 38        |
| 3.2.2.3 Telearbeit im Telecenter und On-Site-Telearbeit .....       | 38        |
| 3.2.3 Weitere Unterscheidungsmerkmale der Telearbeit .....          | 39        |
| 3.2.4 Auswirkungen der Telearbeit auf den Alltag .....              | 40        |
| 3.3 TELEKOOPERATION .....                                           | 42        |

---

|          |                                                                                                                        |           |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 3.4      | BEISPIEL FÜR VORTEILE DURCH ZUGRIFF AUF DAS WELTWEITE DATENNETZ UND DIE RÄUMLICHE UNABHÄNGIGKEIT DIESES ZUGRIFFS ..... | 43        |
| <b>4</b> | <b>GLOBALISIERUNG, INTERNET UND DIE ÜBERSETZUNGS- UND LOKALISIERUNGSINDUSTRIE .....</b>                                | <b>45</b> |
| 4.1      | VERÄNDERUNGEN IN DER ÜBERSETZUNGS- UND LOKALISIERUNGSINDUSTRIE .....                                                   | 46        |
| 4.1.1    | <i>Beispiel für die Weiterentwicklung eines mehrsprachigen Softwareprodukts .....</i>                                  | <i>49</i> |
| 4.2      | VERÄNDERUNGEN IM ARBEITSALLTAG DES ÜBERSETZERS .....                                                                   | 50        |
| 4.3      | WELCHE VERÄNDERUNGEN UND CHANCEN ERGEBEN SICH AUS DER BESCHRIEBENEN ENTWICKLUNG FÜR AGENTUREN UND ÜBERSETZER? ....     | 53        |
| <b>5</b> | <b>KONZEPTION UND DURCHFÜHRUNG DER EMPIRISCHEN UNTERSUCHUNG.....</b>                                                   | <b>57</b> |
| 5.1      | WAHL DER METHODE.....                                                                                                  | 57        |
| 5.2      | ERMITTLUNG DER GRUNDGESAMTHEIT UND DER STICHPROBE, RÜCKLAUF .....                                                      | 59        |
| 5.3      | ENTWICKLUNG DER FRAGEBOGEN .....                                                                                       | 61        |
| 5.4      | TECHNISCHER UND ZEITLICHER ABLAUF DER BEFRAGUNG .....                                                                  | 63        |
| 5.5      | AUFBEREITUNG DER DATEN.....                                                                                            | 65        |
| <b>6</b> | <b>FORSCHUNGSLEITENDE FRAGEN.....</b>                                                                                  | <b>68</b> |
| 6.1      | FORSCHUNGSLEITENDE FRAGEN ÜBERSETZER.....                                                                              | 70        |
| 6.2      | FORSCHUNGSLEITENDE FRAGEN AGENTUREN.....                                                                               | 71        |
| 6.3      | FORSCHUNGSLEITENDE FRAGEN UNTERNEHMEN .....                                                                            | 72        |
| <b>7</b> | <b>DARSTELLUNG UND INTERPRETATION DER ERGEBNISSE.....</b>                                                              | <b>73</b> |
| 7.1      | ÜBERSETZER.....                                                                                                        | 73        |
| 7.1.1    | <i>Demografie.....</i>                                                                                                 | <i>73</i> |
| 7.1.1.1  | <i>Ist Übersetzer ein familienfreundlicher Beruf? .....</i>                                                            | <i>76</i> |
| 7.1.2    | <i>Wie erhalten Übersetzer ihre Aufträge bzw. wie stehen sie mit ihren Auftraggebern in Kontakt? .....</i>             | <i>80</i> |

---

|                                                                                                                                              |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 7.1.2.1 Arbeiten Übersetzer mehr für Auftraggeber in dem Land, in dem sie ihren Wohnsitz haben, oder für Auftraggeber im Ausland? .....      | 81  |
| 7.1.2.2 Wo arbeiten freiberufliche Übersetzer? .....                                                                                         | 82  |
| 7.1.3 Wie zufrieden sind Übersetzer mit ihren Arbeitsbedingungen? .....                                                                      | 83  |
| 7.1.3.1 Arbeitszeiten und Einkommen.....                                                                                                     | 83  |
| 7.1.3.2 Fahrzeit zum Arbeitsplatz .....                                                                                                      | 84  |
| 7.1.3.3 Atmosphäre am Arbeitsplatz .....                                                                                                     | 85  |
| 7.1.3.4 Soziale Absicherung.....                                                                                                             | 85  |
| 7.1.4 Sind Übersetzer motiviert, im Ausland zu arbeiten? .....                                                                               | 85  |
| 7.1.4.1 Welche Bezahlung erwarten Übersetzer bei Arbeitsangeboten im Ausland?.....                                                           | 87  |
| 7.1.4.2 Welche Faktoren sind Übersetzern neben der Bezahlung wichtig, wenn es um die Akzeptanz eines Jobangebots im Ausland geht?.....       | 88  |
| 7.2 AGENTUREN .....                                                                                                                          | 91  |
| 7.2.1 Greifen Agenturen regelmäßig auf freie Mitarbeiter zurück? .....                                                                       | 92  |
| 7.2.2 Wie stehen Agenturen mit ihren (freien) Mitarbeitern in Kontakt? .....                                                                 | 93  |
| 7.2.3 Wie bzw. wo arbeiten die Mitarbeiter der Agenturen?.....                                                                               | 94  |
| 7.2.4 Wo sehen Agenturen Vorteile durch den Einsatz freier Mitarbeiter? .....                                                                | 97  |
| 7.2.5 Wo sehen Agenturen Nachteile durch den Einsatz freier Mitarbeiter? .....                                                               | 99  |
| 7.2.6 Welche Faktoren sehen Agenturen als wichtig für die Einrichtung einer Zweigstelle im Ausland an?.....                                  | 100 |
| 7.3 UNTERNEHMEN .....                                                                                                                        | 102 |
| 7.3.1 Wie führen Unternehmen ihre Übersetzungsprojekte durch? .....                                                                          | 103 |
| 7.3.2 Wo sehen Unternehmen Vorteile durch das Auslagern von Übersetzungsprojekten?.....                                                      | 103 |
| 7.3.3 Ist es für Unternehmen wichtig, dass der Übersetzer in einem Land seiner Muttersprache wohnt? .....                                    | 105 |
| 7.3.4 Sind Unternehmen zufrieden mit der Qualität der Übersetzungen, der Servicequalität der Partner und den Lieferzeiten der Partner? ..... | 105 |

---

|          |                                                                       |            |
|----------|-----------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>8</b> | <b>SCHLUSSBETRACHTUNG UND AUSBLICK.....</b>                           | <b>107</b> |
| 8.1      | SCHLUSSBETRACHTUNG .....                                              | 107        |
| 8.2      | AUSBLICK .....                                                        | 109        |
|          | <b>LITERATURLISTE .....</b>                                           | <b>111</b> |
|          | <b>ANHANG .....</b>                                                   | <b>114</b> |
|          | ANHANG A1: FRAGEBOGEN UND VERSENDETE ANSCHREIBEN ÜBERSETZER .         | 115        |
|          | ANHANG A2: FRAGEBOGEN UND VERSENDETE ANSCHREIBEN AGENTUREN ..         | 123        |
|          | ANHANG A3: FRAGEBOGEN UND VERSENDETE ANSCHREIBEN<br>UNTERNEHMEN ..... | 131        |

## 4 Globalisierung, Internet und die Übersetzungs- und Lokalisierungsindustrie

The Internet is not only dependent on technology; it is an enabler of the application of technology to business and other uses. (Cunningham/Fröschl 1999: 87)

Die schnelle weltweite Akzeptanz des Informationsraums World Wide Web sowie Innovationen im Bereich der übrigen Kommunikations- und Computertechnik hatten unweigerlich Auswirkungen auf die gesamte Wirtschaft und selbstverständlich auch auf die Übersetzungs- und Lokalisierungsindustrie. Ein Beispiel für den Online-Kauf eines Buchs zeigt, wie sich die Entwicklung zum „globalen Dorf“ auf unterschiedlichste Branchen auswirkt.

Even with the additional cost of transatlantic shipping, often it was cheaper to buy the US edition from Amazon in the United States than the UK edition from the Internet Bookshop. This is an excellent example of Electronic Business breaking down geographic barriers. (Cunningham/Fröschl 1999: 35)

Auch wenn dieses Beispiel den Erwerb eines Produkts und nicht einer Dienstleistung beschreibt, sind Parallelen zur Übersetzungs- und Lokalisierungsindustrie nicht von der Hand zu weisen. Die Tatsache, dass durch ein über nationale Grenzen hinweg mithilfe des Internet getätigtes Geschäft Einsparungen möglich sind, ist ein Fakt, mit dem die Übersetzungs- und Lokalisierungsindustrie tagtäglich zu kämpfen hat.

Es bieten sich auch neue Chancen, die erst durch diese Entwicklung möglich werden. Auf der Webseite von SAP kann man zum Thema Internet und erweiterte Dienstleistungsstrategien lesen:

Die Nutzung des Internet als Delivery Tool ist eine erfolgversprechende Option für Software- und Serviceanbieter, um Kosten und Zeit für Supportleistungen zu verringern. Überdies wird durch das Internet und damit verwandte Technologien eine neue Kategorie von Outsourcing Services ermöglicht [...] <sup>31</sup>

---

<sup>31</sup> Quelle: SAP (o.J.): [http://www.sap.info/public/de/print.php4/article/comv\\_Article-193353c63ad9c0c447/de](http://www.sap.info/public/de/print.php4/article/comv_Article-193353c63ad9c0c447/de) (20.05.2005)

Das Internet und die Möglichkeiten der elektronischen Datenübertragung haben die Abwicklung von Projekten in der Übersetzungs- und Lokalisierungsindustrie in den letzten zwei Jahrzehnten nachhaltig verändert. Daten werden auf elektronischem Weg übertragen und sämtliche Einzelheiten eines Auftrags können fernmündlich oder per E-Mail geklärt werden. Die Übersetzungs- und Lokalisierungsindustrie stellt einen Sonderfall in der Dienstleistungsindustrie dar, gerade in Bezug auf Standortwahl und Telearbeit.

## 4.1 Veränderungen in der Übersetzungs- und Lokalisierungsindustrie

In diesem Jahrtausend wird es zwei Arten von Geschäften geben: Die im Internet und die, die es nicht gibt.

Bill Gates

Dieses Zitat passt gut zur Entwicklung der Übersetzungs- und Lokalisierungsindustrie, die ohne das Internet nicht in ihrer heutigen Form bestehen könnte. Bis Mitte der achtziger Jahre wurden Übersetzungs- und Lokalisierungsprojekte von einem Großteil der Unternehmen nicht an externe Dienstleister vergeben, sondern intern (oder Neudeutsch: in-house) von unternehmenseigenen Übersetzungsabteilungen abgewickelt. Folglich war die Mehrzahl der Übersetzer weltweit bei Unternehmen unterschiedlichster Branchen angestellt, die eine eigene, oft sehr kleine, Übersetzungsabteilung unterhielten. Es wurden selbstverständlich nur Aufträge des eigenen Unternehmens bearbeitet, die in der Regel in Papierform vorlagen. Das Fachwissen der Übersetzer beschränkte sich in der Regel auf Technik und Terminologie der eigenen Produkte. Aufgrund der steigenden Komplexität und des immer größer werdenden Umfangs der Übersetzungsprojekte begannen diese Unternehmen im Laufe der achtziger Jahren, Übersetzungs- und Lokalisierungsprojekte an darauf spezialisierte Anbieter auszulagern, Stichwort Outsourcing. Es ist sicherlich kein Zufall, dass diese Entwicklung in etwa zur gleichen Zeit stattfindet wie die oben beschriebene Entwicklung des Internet, das zu dieser Zeit bei großen Unternehmen bereits genutzt wurde. Kosten spielten bei dieser Veränderung ebenfalls eine Rolle, die hauseigenen Übersetzer mussten schließlich auch bezahlt werden, wenn sie gerade nichts zu übersetzen hatten. Nur wenige Unternehmen haben einen ständigen Bedarf an Übersetzungen. In der Regel gibt es Spitzenzeiten, beispiels-